

CENTRE DE GRÈCE - SESSION DE MAI 2025

DIPLÔME SUPÉRIEUR D'ÉTUDES FRANÇAISES
Sorbonne C3**VERSION - GREC**

Note sur 10

Durée de l'épreuve de traduction version et thème : 3h00

Dans la petite salle qui abritait le distributeur de boissons, Adamsberg découvrit deux grands carrés de mousse drapés d'une vieille couverture, qui formaient une banquette de fortune au niveau du sol et transformaient la pièce en un refuge sommaire pour sans-abri. [...]

On pouvait y dormir, à n'en pas douter. La mousse chaude enveloppait perfidement le corps, donnant presque la sensation d'une compagnie. On pouvait y réfléchir, éventuellement, mais Adamsberg ne savait réfléchir qu'en déambulant. Si on pouvait appeler cela réfléchir. Cela faisait bien longtemps qu'il avait admis que, chez lui, penser n'avait rien de commun avec la définition appliquée à cet exercice. *Former, combiner des idées et des jugements*. Ce n'était pas faute d'avoir essayé, demeurant assis sur une chaise propre, posant les coudes sur une table nette, attrapant feuille et stylo, serrant son front dans ses doigts, toutes tentatives qui n'avaient fait que déconnecter ses circuits logiques. Son esprit déstructuré lui évoquait une carte muette, un magma où rien ne parvenait à s'isoler, à s'identifier comme Idée. Tout paraissait toujours pouvoir se raccorder à tout, par des petits sentiers de traverse où s'enchevêtraient des bruits, des mots, des odeurs, des éclats, souvenirs, images, échos, grains de poussière.

Fred VARGAS, *Dans les bois éternels*, éd. Viviane Hamy

Les candidats sont priés de préciser sur leur copie la langue qu'ils ont choisie pour la traduction. Ils doivent donner seulement une traduction d'un mot, d'une expression ou d'une phrase (ne pas proposer deux ou plusieurs traductions). Traduire le titre et transcrire le nom de l'auteur. **Les deux exercices de traduction doivent être réalisés.**

DIPLÔME SUPÉRIEUR D'ÉTUDES FRANÇAISES
Sorbonne C3**THÈME - GREC**

Note sur 10

Durée de l'épreuve de traduction version et thème : 3h00

Μαζί μας έρχονταν πολλές φορές τα ξαδέρφια μας, ο Αντρίκος και η Έλλη. Ο Αντρίκος ήταν μικρός, μα η Έλλη είχε την ηλικία της Ινφάντας. Ήταν ένα κορίτσι μελαγχρινό, μικροκαμωμένο, με άσχημη μύτη, με τα πιο γλυκά μάτια που γίνονται. Γλυκομίλητο και φλύαρο. Τα ιδανικά της ήταν ωραία και κοντινά, όμως, ανεξήγητα, δεν μπορούσε να τα φτάσει. Μια φορά, όταν ήταν μικρή, πήγε ταξίδι στο Παρίσι. Δεν το ποθούσε αυτό το ταξίδι, μα βρέθηκε εκεί, την είχαν πάρει μαζί τους οι γονείς της. Στο Παρίσι όμως, σε μια φωτεινή βιτρίνα, είδε μια κούκλα κατάξανθη με γαλάζιο φόρεμα. Αυτή την κούκλα τη θέλησε, δεν έκλεισε μάτι για χάρη της νύχτες ολάκερες, μα δεν μπόρεσε να την αποκτήσει. Και δεν ήταν κι ακριβή.

Την αγαπούσα πολύ την Έλλη. Μπορούσαμε να κουβεντιάζουμε μαζί για τις λεπτομέρειες της καθημερινής ζωής χωρίς να τις ασχμαίνουμε, και τούτο είχε μian αξία. Για σπουδαία βέβαια δε λέγαμε, μα ήταν σα να τ' αφήναμε ξεπίτηδες άγγιχτα, παρθένα, σε κάποια γωνιά, έτσι που η καθεμιά μας να τα 'χει για κείνην και να μπορεί να τα σκέφτεται μέσα στη μοναξιά, δίχως τύψη πως τα πρόδωσε.

Όταν τις γιορτές ερχόταν στο σπίτι μας στην εξοχή, κοιμόμαστε στο ίδιο δωμάτιο, και το βράδυ βάζαμε τάμα και ξυπνούσαμε τα μεσάνυχτα για να πούμε τάχα μια ευχή που κρατούσε μυστική η μια απ' την άλλη, και που εξάλλου δεν υπήρχε.

Μ. Λυμπεράκη, *Τα ψάθινα καπέλα*, Κέδρος

Les candidats sont priés de préciser sur leur copie la langue qu'ils ont choisie pour la traduction. Ils doivent donner seulement **une** traduction d'un mot, d'une expression ou d'une phrase (**ne pas** proposer deux ou plusieurs traductions). Traduire le titre et transcrire le nom de l'auteur. **Les deux exercices de traduction doivent être réalisés.**